

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского федерального университета

Дата подписания: 22.03.2024 11:03:32

Уникальный идентификатор ключа:

d74ce93cd40e38275c3ba2f58486412a1e8ef966

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Наименование дисциплины	Практический курс перевода первого иностранного языка
Краткое содержание	Сущность перевода. Типы информации в переводе. Определение перевода. Коммуникативная модель перевода. Два этапа в процессе перевода. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Коммуникативный эффект (КЭ). Профессиональная компетенция переводчика. Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Содержание текста. Функциональная эквивалентность. Переводческие соответствия и трансформации. Трансформации в переводе. Разные уровни перевода. Контекстуальные варианты перевода. Лексические и грамматические трансформации. Интернациональные слова. Классификация «ложных друзей» переводчика. Передача английских имен собственных на русском языке. Включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Транслитерация. Транскрипция. Передача русских имен собственных и названий на английском языке. Реалии. Реалии второй группы. Описательный (поясняющий) перевод. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация. Конкретизация. Перифраз. Прием логического развития. Целостное преобразование. Добавления. Перевод атрибутивных (определяющих) словосочетаний.
Результаты освоения дисциплины	Способен определить методы взаимодействия с людьми, учитывая социальную и культурную специфику, умеет достигать целей относительно выполнения профессиональных задач и более эффективной социальной интеграции. Выражает уважение по отношению к историческому наследию и социокультурным традициям разных групп в обществе, учитывает этапы развития России в контексте истории англоязычных стран, а также учитывает специфику мировых религий, философских и этических учений. Способен проводить анализ разных тенденций, фактов и явлений на основе целостного представления о перспективах развития мира, понимает взаимосвязь мировоззрений и хода развития истории. Учитывает знания относительно видов, приемов, стратегий перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу. Способен оказать уважительное отношение и восприятие исторического наследия. Умеет обнаружить и применить нужную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. Способен оказать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России. Способен выбрать ценностные ориентиры и гражданскую позицию, обсудить и решить проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера. Способен применить знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и правил перевода. Способен продемонстрировать приемы и стратегии при переводе текстов. Способен выполнить устный перевод небольших фраз или предложений в бытовой и профессиональной области. Умеет применять знания о культурных и коммуникативных особенностях для преодоления стереотипов во время общения с лицами других культур. Способен продемонстрировать знание теории практики перевода. Умеет выбрать стратегию перевода относительно специфики коммуникации и цели перевода. Умеет использовать скоропись в

	перевод. Применяет технические средства, выполняя последовательный перевод. Умеет выполнять анализ текста и задания до его перевода. Умеет использовать инструменты верстки и подверстки материалов в исходном и переводящем языках. Использует программные средства управления переводом.
Трудоемкость, з.е.	31 з.е.
Формы отчетности	зачет, зачет с оценкой, экзамен
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – ISBN 978–5–374–00352–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html 2. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian): учебник / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. — ISBN 978–985–7081–31–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/28183.html
Дополнительная литература	1. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно–методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2012. – 80 с. – ISBN 978–5–209–04684–4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/22171.html 2. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978–5–7410–1390–8. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/61394.html